

<<翻译与批评>>

图书基本信息

书名：<<翻译与批评>>

13位ISBN编号：9787535125408

10位ISBN编号：7535125409

出版时间：2005-9

出版时间：湖北教育出版社

作者：周仪 罗平

页数：396

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<翻译与批评>>

内容概要

想写一点翻译批评的文字，这个愿望由来已久。

近年来，常出席一些全国性的学术会议。

会议结束后，承办者往往安排与会代表参观当地的名胜古迹。

这些风景点的解说词，往往又是中英文对照。

看了那些错漏百出的英文，许多人都摇头叹息，有人甚至激愤地说这“有辱国格”。

商品大潮滚滚，各种产品，不管质量如何，均包装精美，七彩精印，还有那一般老百姓看不懂的洋文

。这些洋文，按照一位老教授的说法，与产品质量是一样低劣。

作者简介

周仪，壮族，1941年生，广西宜州市人。
1963年7月毕业于广西大学外文系英语专业。
1986-1987年留学加拿大不列颠哥伦比亚大学，被聘为客座教授，作有关“中国文化”系列讲座。
指导一名英国文学硕士生论文。
现任广西大学外国语学院院长，广西外语培训中心主任，英语教授，硕士生导师。
已出版专著、译著13部，发表论文25篇、译文16篇、散文70篇，获7项省部级学术成果奖。
主要著作有：《蓝色的冬神》（译著），《蝇王，金字塔》（译著）、《中国文化》（专著，英文版）《中国古代格言妙语英译》、《人生的觉醒与觉醒的文学》（论文）等。
事迹收入《中国专家人名辞典》、《中国优秀专门人才事略大典》、《中国教育专家辞典》、《中国大文化英才传略会典》、《广西知名社会—科学式作者传集》。

<<翻译与批评>>

书籍目录

自序第一章 翻译标准及其译品第一节 翻译的定义第二节 翻译的意义和地位第三节 翻译理论第四节 翻译标准之争第五节 可译与不可译之争第六节 译文可以超过原文吗第七节 风格可以翻译吗第八节 林纾现象第九节 朱生豪现象第十节 翻译是科学还是艺术第二章 翻译批评第一节 什么是翻译批评第二节 翻译的危机第三节 翻译错误难免与乱译、滥译、抢译的区别第四节 如何对待翻译珍品中的错误第五节 近二十年来的翻译批评第六节 误译、错译、乱译、硬译例释第三章 译文比较与赏析一 双蕾绽放，交相辉映---试评《尤利西斯》的两个中译本二 雪莱《西风颂》四个译本之评析三 培根《谈读书》四个译本之比较四 《孙子兵法》三种英译本之评析编辑的话

<<翻译与批评>>

章节摘录

他阅读的范围更加广泛，领会的程度更加深刻，对诗歌的特别爱好也表现得更加明显。传记还引用了朱生豪夫人宋清如的回忆文章：“他对各门课程往往不满足于教材的概略介绍，而是在可能的范围内，研读了原著，统摄全豹，旁征博引，辨察精微。

在古代诗文中，他深爱李白之逸，长吉之鬼，义山之丽。

特别对渊明之澹泊高远，尤为向往。

这也许跟他的性格不无关系。

但是给他影响最大、感染力更强的，主要还是许多英国诗人，其中雪莱、济慈、拜伦等那些热情奔放、追求自由、渴望光明的篇章，深深地激起了他的共鸣，从而充实了意境，丰富了想象，开拓了眼界。

”从以上摘引，一代翻译巨星的成才之路已经显现在我们面前！

--走文学道路，这就是结论。

朱生豪从中学到大学，打下了扎实的文学基础，特别是国学基础。

莎士比亚是语言，大师，他的戏剧中使用的词汇量多达二万四千多个。

朱生豪译述他的剧作，没有极其丰富的汉语词汇，没有深厚的国文基础，是无法完成莎剧翻译的巨大工程的。

多年的实践使我们逐渐认识到：文学素质是构成人的气质的重要因素。

学外语，不学文学不行。

文学语言是最典雅的语言。

不学文学，你的英语说得再流利，充其量也是二流、三流的。

这正如一个目不识丁的中国老太婆也能说一口流利的汉语一样。

旧式大学文科学生有较为深厚的文学基础和较强的写作能力，这个优良传统不能丢。

老一辈英语教育家一直强调文学课的重要性，认为文学课是培养学生素质必不可少的课程。

北大博士生导师李赋宁教授在“全国高等院校英语专业高年级教学研讨会”（1997年7月北京大学）上说：“英语语言文学专业属人文科学门类，它的目标是培养人文精神，提高文化修养和素质”。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>